

Bibliografische Informationen *Der Deutschen Bibliothek*
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte Daten sind im Internet über
<http://dnb.ddb.de> abrufbar

Schmetterling Verlag GmbH
Lindenspürstr. 38b
70176 Stuttgart
www.Schmetterling-Verlag.de
Der Schmetterling Verlag ist Mitglied von aLiVe.

ISBN 3-89657-453-1
1. Auflage 2008
Printed in Germany
Alle Rechte vorbehalten
Satz und Reproduktionen: Schmetterling Verlag
Druck: Gus-Druck GmbH, Stuttgart
Binden: IDUPA, Owen

Vorwort

Um das Buch so wie es ist realisieren zu können, waren wieder Kompromisse erforderlich. Die Wort-für-Wort-Übersetzung wurde aus didaktischen Gründen beigefügt, sie soll Ihnen den Aufbau chinesischer Sätze vor Augen führen. Dafür wurde versucht, jedes Schriftzeichen einzeln zu übersetzen, dies war jedoch schon aus Platzgründen nicht immer möglich. So haben wir etwa auf die schönen Wortfolgen für Flugplatz (Fliegen Maschine Platz) und Bahnhof (Feuer Wagen Halt) verzichtet. Auch aus zwei Schriftzeichen zusammengesetzte Wörter wurden nicht immer aufgelöst; z.B. Telefon (Elektro Gespräch) blieb Telefon.

Wegen der technischen Vorgaben sind wir bei der Zusammenstellung der Sätze auch in diesem Band Kompromisse eingegangen: Es müssen Sätze mit immer genau 9 Zeichen sein, von denen keines doppelt vorkommen darf. Deshalb fehlen einige häufig gebrauchte Ausdrücke, wie «Danke», das aus zweimal dem gleichen Schriftzeichen besteht, nämlich «xiè xiè», sowie «yǒu méi yǒu» – haben nicht haben – für «Haben Sie?» und «shì bú shì» – sein nicht sein – für «Ist es nicht so?». Dennoch bestehen alle Sätze aus typischen und allgemein verbreiteten Redewendungen und Bezeichnungen. Im Zweifelsfall haben wir uns für die gängigere Variante entschieden.

Hinzu kommt, dass viele Schriftzeichen mehrere oder gar viele verschiedene Bedeutungen haben, von denen wir dann eine ausgewählt haben. Demnach erheben wir bei diesem Buch keinen Anspruch auf Einheitlichkeit und Vollständigkeit.